

depuis une vingtaine d'années, plus précisément depuis que les conceptions méthodologiques, l'élaboration des matériels et les propositions de pratiques ont commencé à accepter l'idée de variation et de différenciation de la part de leurs concepteurs. Le manuel et les supports pédagogiques sont très importants pour rendre plus vivant la classe, ceci étant il ne faut pas oublier le rôle principal de l'enseignant dans l'exploitation du manuel et des supports pédagogiques.

Bibliographie

- Besse, H., et Porquier, E., *Grammaire et didactique des langues*, Paris, Hatier-Didier, Col. LAL., 1993.
- Besse, H., *Méthodes et pratiques des manuels*, Paris, Hatier-Didier, Collection Essais, 1985.
- Besse, H., "Culture et apprentissage de langue" in *échanges et enseignement des cultures dans la pédagogie du français*, actes du congrès de Giardini Bologna, Analisi, 1993.
- Boyer, H., et al., *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*, Paris, Clé international, 1999.
- Capelle, G., et Gidon, N., *Reflets méthode de français, Guide pédagogique*, Paris, Hachette, 1999.
- Capelle, G., et Gidon, N., *Reflets, méthode de français, livre de l'élève*, Paris, Hachette, 1999.
- Capelle, G., et Gidon, N., *Reflets, méthode de français, Cahier d'exercices*, Paris, Hachette, 1999.
- Comte, C., *La vidéo en classe de langue*, Paris, Hachette, 1993.
- Coste, D., et Galisson, R., *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, 1976.
- Galisson, R., "Enseignement nouveau, outils nouveaux" in *le Français dans le monde*, n° spécial, Paris, Clé international, 1995.
- Germain, C., *Evolution de l'enseignement des langues, 5000 ans d'histoire*, Paris, Clé international, 1993.
- Germain, C., *la production écrite*, Paris, Clé international, 1999.
- Green, S.P., et Hecht, K., *Implicit and explicit grammar: An empirical study*, Applied linguistic, 1999.
- Harley, B., et al. "Teaching vocabulary" An exploratory study of direct techniques in *La revue Canadienne des langues vivantes*, 1996.
- Hymes, Dell., *Toward linguistic competence working papers in sociolinguistic*, Austin Texas, Texas University, 1973, Traduction française, Paris, Hatier, 1987.
- Lyster, R., "Theorie of analytic grammar teaching in french immersion programs" in *La revue Canadienne des langues vivantes*, 1994.
- Moirand, S., *Enseigner à communiquer*, Paris, Clé international, 1988.
- Puren, C., *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, Nathan, 1988.
- Puren, C., *La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes*, Paris, Cédif-didier, 1994.
- Vignet, G., *Les exercices en classe de français*, Paris, Hachette, 1984.

langagiers des apprenants iraniens, à condition que l'enseignant soit bien formé et ceci surtout pour une telle démarche., et les exercices de ce manuel correspondent aux cours destinés aux apprenants iraniens si l'emphase est mise sur les besoins des apprenants iraniens.

Dans ce travail de recherche nous avons essayé d'analyses la méthode Reflets, dans la mesure de notre possible, et de proposer l'une des démarches pédagogiques pour faciliter et varier l'application de cette méthode dans une classe de langue destinée aux apprenants iraniens, afin de surmonter les difficultés préalables et de combler des lacunes éventuelles.

Sachant qu'on ne peut jamais déployer toutes les composantes et les démarches d'une méthode nous ne prétendons pas avoir présenté toutes les composantes de la méthode Reflets ou toute les démarches proposées mais nous pouvons nous demander les questions suivantes:

Quels seraient d'autres éventuels moyens de mise en application de cette méthode? Notre objectif dans cet article n'est pas uniquement de critiquer ou de valoriser les démarches mais aussi de montrer à partir de quelles stratégies peut-on espérer une meilleure efficacité de la méthode en question.

Conclusion

A l'aide d'une étude analytique nous avons examiné dans cet article les composantes du manuel et notre analyse s'est effectuée dans le cadre d'une recherche expérimentale sur le déroulement des leçons proposées par ses auteurs.

La méthode Reflets s'inscrit dans l'orientation du genre Eclectisme, mais les auteurs la considère dans la série des méthodes communicative.

Les résultats ont soulignés l'importance de l'adaptation de chaque démarche, de la part de l'enseignant bien formé, au public à qui la méthode est destinée. C'est-à-dire la nécessité de prendre en compte ce qu'il est convenu de considérer comme les besoins langagiers des apprenants. Du fait que nos apprenants étaient considérés comme un groupe homogène sur le plan culturel et social, l'utilité générale et un intérêt commun avaient été sentis. Rien ne nous empêche de dire que pour rendre la méthode plus utile, il faudrait qu'elle soit enseignée avec des exercices progressifs complémentaires.

L'objectif principal de cette recherche était de montrer à partir de quelles stratégies et démarches peut-on appliquer la méthode Reflets en Iran pour un apprentissage plus réussi du français langue étrangère. En réalité ce que nous voulons mettre en relief est que dans cette méthode, les démarches présentées dans le guide pédagogique ne sont pas les seules possibilités et que certaines des propositions peuvent être modulées en fonction des objectifs d'apprentissage visés et des conditions d'enseignement, ainsi qu'en fonction de la langue maternelle des apprenants et de leur spécificité socioculturelle.

Nous avons observé également que cette méthode n'appuie pas seulement sur l'aspect purement linguistique mais elle met en œuvre les aspects sociolinguistique, psycholinguistique et pragmatique. Par conséquent certains critères de l'approche communicative ont été respectés dans ce manuel étant accompagnés d'une sorte d'éclectisme qui s'est mis en cours de route depuis 1994. C'est ici que nous découvrons que la didactique des langues est entrée dans une période d'éclectisme. C'est l'évolution des cours de FLE

apprenants doivent savoir au préalable la différence entre celui-ci et le pronom sujet.

Dès le début on est témoin de nombreuses interjections comme euh, ah, eh (page 14). Est-il vraiment nécessaire à ce stade?

Au troisième épisode, on observe que le rythme est entièrement changé. Les apprenants sont confrontés aux diverses expressions comme "elle fait un de ces cafés"; "un point c'est tout".

Nous avons remarqué que le décalage de l'écrit par rapport à l'oral est réduit. Ainsi, on est témoin des exercices de compréhension et d'expression écrite dès le début de l'apprentissage.

Quant aux démarches méthodologiques de ce manuel nous avons constaté quelques inconvénients sur la présentation et la progression des matières à enseigner.

Nous avons également remarqué que les matières grammaticales sont parfois très condensées. Par exemple l'enseignement simultané des modes indicatifs et impératifs ou celui du pluriel des verbes (épisode 4, page 42), la négation et les adjectifs qui sont à l'origine de nombreuses confusions pour les apprenants. En revanche, pour certaines matières il existe un décalage excessif, comme l'article défini et partitif (épisode 2, page 27), ou la différence entre le passé composé et l'imparfait (épisode 13, page 113).

Christian Purin (1994, p.13) propose deux types d'éclectisme. L'éclectisme d'adaptation et l'éclectisme de principes. L'une des variantes dans l'éclectisme d'adaptation c'est l'enseignant qui doit adapter son cours aux situations d'enseignement/apprentissage. L'éclectisme du principe se trouve au niveau didactologique. Ceci veut dire que malgré la diversité des méthodes

(grammaire traduction, directe, audio-orale, audiovisuelle, structuro-globale et approche communicative qui proposent différentes voies pour l'enseignement/apprentissage du français, il est convenable d'opter pour les chemins qui mènent au bon endroit. Les rapports entre la théorie (didactique et méthodologique) et la pratique (l'enseignement) ne sont plus hiérarchisés mais ils sont considérés comme deux activités complémentaires.

Dans la démarche pédagogique de cette méthode nous avons remarqué que l'enseignant peut organiser son cours en fonction des besoins langagiers de ses apprenants et de mettre l'accent où le besoin est senti.

Nous avons constaté que dans cette méthode, il existe de nombreux exercices qui correspondent à la compréhension et à la production. Toutefois il est convenable de fournir aux apprenants des exercices complémentaires à partir de ceux qui se trouvent dans la méthode Reflets. Ou si l'enseignant est permis, de sélectionner des exercices du genre "Exercices progressifs". Ou "Les 350 exercices de Sorbonne"

Pour revenir à la question des difficultés des apprenants iraniens, étant donné que l'anglais est la première langue étrangère que les iraniens apprennent pendant sept ans au collège et au lycée, l'influence de cette langue est incontournable dans l'apprentissage du français. C'est la raison pour laquelle nous devons tenir compte de l'interférence de l'anglais en français pour justifier certaines difficultés des apprenants iraniens en ce qui concerne la prononciation, le lexique et l'orthographe du français. L'évaluation des apprenants sur la méthode (documents joints), montre bien qu'elle pourrait répondre aux besoins

une vie professionnelle. Les personnages principaux et secondaires réagissent spontanément dans les différentes situations de communication. Ces personnages ne sont pas compromettants; et, ils sont parfois marginaux et difficilement compréhensibles sur le plan culturel. Le manuel est considéré comme la base de cette méthode sur le plan chronologique. Chaque dossier est composé de deux épisodes dont les démarches sont constituées de trois étapes successives (compréhension, apprentissage, et production). Nous avons observé que l'étude du langage dans le contexte est au premier degré d'importance grâce à l'image et la vidéo dans la première étape. La deuxième étape c'est l'analyse du fonctionnement plus formel de la langue. Dans cette étape on apprend la grammaire, la phonétique et les actes de paroles et finalement la dernière étape est consacrée à aider l'appropriation du langage par les apprenants au moyen des exercices d'écoute et les jeux de rôles.

A la fin de chaque dossier une partie est consacrée à l'enseignement de la civilisation. Cette dernière est basée sur la manifestation de la vie intellectuelle, sociale, artistique, politique et juridique.

Certains points critiques sur la méthode

Les critères qui peuvent nous amener à choisir de tel ou tel manuel sont en fonction de notre expérience ou inexpérience, de notre indépendance ou dépendance vis à vis de cet outil de travail. Evidemment le choix d'un manuel se fait aussi en fonction du type de public que nous avons devant nous, de nos attentes, de notre façon de travailler. A ceux ci se rajoute l'idée qu'un manuel de langue doit être représentatif de trois

objectifs (linguistique, conceptuel et culturel) et des quatre compétences (compréhension écrite et orale, expression écrite et orale).

Ce manuel commence par un dossier de démarrage (page 6), faisant une présentation des divers personnages, le premier dialogue montre la manière de se présenter (le nom, le prénom, la nationalité, la profession et l'adresse).

Le deuxième dialogue va plus loin en employant "les pronoms toniques" et (les pronoms personnels) simultanément au début d'apprentissage, sans que les apprenants sachent bien articuler les trois personnes du singulier. Il valait mieux qu'on présente les emplois des pronoms personnels et des pronoms toniques dans un autre dialogue après les avoir enseignés.

L'apprentissage du vouvoiement et tutoiement se fait au premier épisode par le rapport formel entre le premier candidat (Pierre Henri de Latour pour être locataire et Julie (épisode 1, page 14), ou le rapport très poli entre une candidate Ingrid et Benoît (épisode 1 page 15) et le rapport familial entre Thierry Mercier et Julie (page 15).

Déjà il faut dire avec une certitude absolue que le nom composé de trois noms est vraiment difficile à apprendre. Les premiers noms pouvaient être choisis parmi les noms les plus simples comme Paul, Jean, etc.

Dans la deuxième séquence du premier épisode l'emploi simultanément des mots "agent de voyages" et "agence de voyages" (page 14) est à l'origine de la confusion. Les apprenants emploient l'un à la place de l'autre.

Dans le deuxième épisode, (page 22), à Benoît je te présente à mes parents; (à ses parents) je vous présente Benoît Royer, les apprenants rencontrent le pronom complément "vous" et "te". Les



sections comme le dialogue, le tableau de grammaire, les exercices de grammaire, la phonétique, la civilisation, les textes et les documents riches, divers et complexes, qui se révèlent attrayants ou motivants pour le professeur et les apprenants. Lorsqu' on opte pour un manuel, on a parfois du mal à résister aux attraits d'une présentation colorée, originale, branchée qui est un élément de progrès et qui prend en compte de façon positive les tendances et les intérêts de nos apprenants, la question principale que nous nous posons est de savoir si les composantes de ce manuel sont - elles utilisables, et fiables. Cela étant, nous avons décidé de vérifier les points forts et les points critiques de cette méthode.

Les points forts de la méthode

Les images animées et fixes de manuel, en général et les supports pédagogiques ont pu jouer un rôle important pour faciliter l'enseignement/apprentissage à partir d'une approche globale pour la construction globale du contenu de chaque épisode.

Nous avons considéré que les aspects

sociolinguistiques, socioaffectifs, socioculturels et pragmatiques ont été suffisamment travaillés dans cette méthode.

Quant à la partie de civilisation, nous dirons tout de suite que cette activité a permis de connaître le goût, l'habitude, la culture et la civilisation des Français. Ces connaissances sont réservées à une catégorie sociale et intellectuelle qui mettent en valeur tout particulièrement les performances des apprenants iraniens.

Ce qui est évident est que pour les concepteurs de cette méthode les apprenants sont considérés comme des communicants, c'est à dire comme un partenaire dans la négociation du sens ou du message communiqué, de même les besoins des apprenants est pris en considération en fonction de leurs objectifs.

En examinant les différentes composantes du manuel Reflets nous avons constaté que les thèmes choisis sont variés, et qu'il y a une adaptation à la vie professionnelle. Dans les séries de petites histoires présentées dans cette méthode les jeunes gens après, avoir terminé leurs études à l'université, quittent leur famille pour commencer

données non linguistiques: gestes, mimiques, environnement, images, films, etc.

- 2- *La démarche utilisée pour enseigner la grammaire (morphosyntaxe) de L2.*
- 3- *Le troisième critère porte sur la manière dont la langue L2 est présentée.*
- 4- *Le quatrième choix concerne l'ordre et les regroupements selon lesquels les éléments lexicaux et morphosyntaxiques de L2 sont introduits et travaillés dans la classe.*

Puisque les auteurs de cette méthode la considèrent dans la lignée des méthodes communicatives, il est important de connaître les objectifs de l'approche communicative et de se demander pourquoi les auteurs du manuel se sont basés sur une telle approche. Donc, il est nécessaire d'élucider pourquoi on a tendance vers l'approche communicative.

Les bases de l'approche communicative

Définissons d'abord le terme «communicatif». D'après le dictionnaire de didactique du français (Jean-Pierre CUQ, 2003, p. 46), «ce terme est attesté notamment à partir des années 1970 dans des expressions telles que *compétence communicative et approche(s) communicative(s)*. L'insistance sur la communication n'est pas nouvelle: elle caractérisait déjà l'argumentaire de la méthodologie audiovisuelle et sous d'autres formes et désignations, celui de la méthodologie directe.

Le même dictionnaire (p. 24), définit l'approche communicative comme suivant: «La désignation *approche(s) communicative(s)* s'applique au(x) dispositif(s) de choix méthodologiques visant à développer chez l'apprenant la compétence à communiquer.

Les méthodes et les cours de type communicatif sont en général organisés autour d'objectifs de communication à partir des fonctions (des actes de parole) et des notions (catégories sémantico-grammaticales comme le temps, l'espace, etc.). Ces catégories ont été définies dans un niveau-seuil (1976). Les supports d'apprentissage sont autant que possible des documents authentiques et les activités d'expression (simulation, jeux de rôles, etc.) ou de compréhension qui se rapprochent de la réalité de la communication. Si l'approche communicative se caractérise par son caractère souple, elle a eu quelques difficultés à articuler de façon claire les composantes de la compétence de communication. L'accent mis sur les dimensions pragmatiques et sociolinguistiques s'est souvent fait au détriment d'options claires quant à la mise en place systématique des composantes grammaticales de la compétence à communiquer.

Présentation de la méthode

Année de parution: 1999

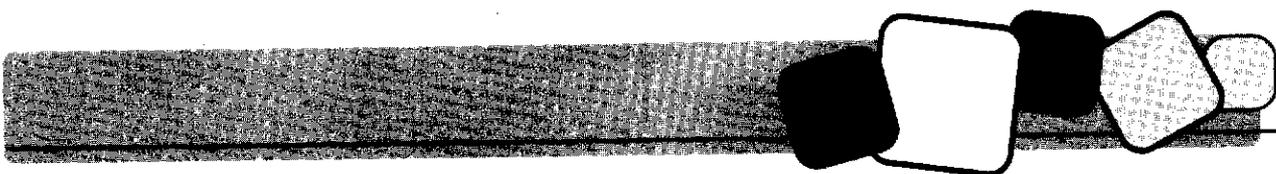
Type de méthode: méthode communicative avec une ouverture vers l'Eclectisme

Public visé: adolescents et adultes Matériels: trois livres d'élèves, trois guides pédagogiques accompagnent des cassettes audio et vidéo pour trois niveaux.

Organisation de la méthode: dialogue, histoires suivies, grammaire, exercices.

D'autres composantes: paraphrases linguistiques, paraphrases communicatives, écrit, civilisation, éléments socioculturels, découverte de la culture française à travers des thèmes différents.

La méthode Reflets, comme les autres ouvrages récents en FLE, est composée de différentes



Résumé

Actuellement, le progrès de l'homme dans la science de télécommunication et l'avènement des technologies de pointe mettent en évidence la nécessité d'apprendre une ou deux langues étrangères. Le manuel est un des éléments principaux dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Reflets méthode de français en revendiquant son droit dans la série de l'approche communicative qui s'adresse aux adolescents possède certains traits significatifs, dignes d'une analyse pour dévoiler ses avantages et ses inconvénients. Tout d'abord pour comprendre comment un manuel de langue est présenté nous avons défini les principes de l'approche communicative, puis grâce à la démarche analytique, nous avons examiné les composantes primordiales de la méthode. Cette analyse générale nous a donné l'accès à l'examen en détail des composantes du manuel Reflets. Ensuite, nous nous sommes consacrés à analyser les points forts et les critiques sur cette méthode. Nous avons conclu que cette méthode met en place une sorte d'éclectisme en se situant dans la lignée des méthodes communicatives.

Les mots clés: l'analyse, la méthode Reflets, l'approche communicative, éclectisme.

Introduction

De nos jours, l'apprentissage d'une langue étrangère n'est plus considéré comme l'acquisition des connaissances linguistiques qui était préconisée dans les méthodes traditionnelles, mais il est orienté vers l'application de ces connaissances dans une situation réelle. L'objectif de cet article est de montrer jusqu' où une méthode récente comme Reflets est capable de préparer les apprenants iraniens pour les situations réelles de la communication en français.

Les concepteurs et les éditeurs nous offrent un choix varié et abondant et il est souvent difficile de sélectionner avec la plus d'objectivité possible, ce qui pourra s'avérer comme le meilleur compagnon de route pour un certain nombre d'années.

L'enseignant devant cette profusion des méthodes, se trouve dans une situation difficile,

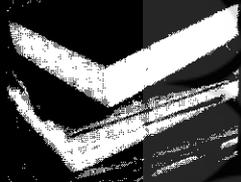
lorsqu'il est confronté à un dilemme toujours renouvelé: le choix d'un nouveau manuel et de nouveaux programmes.

Notre tâche est également de mettre en relief les points forts et les points faibles de cette méthode et de montrer comment peut-on l'appliquer dans une classe de langue en Iran.

Critères pour analyser cette méthode

Nous allons nous baser sur les critères présentés par Henri BESSE pour la typologie et l'analyse des différentes démarches possibles utilisées dans la présentation des manuels du FLE (BESSE, P21-23):

- 1- *Démarche choisie pour aider les étudiants à saisir le sens:*
soit le maître ou le manuel propose une traduction;
soit il refuse cette traduction et les étudiants doivent deviner le sens en s'appuyant sur des



Analyse de la méthode Reflets et son utilisation en Iran

چکیده

امروز، پیشرفت بشر در علوم ارتباطی و گسترش روزافزون تکنولوژی ضرورت یادگیری یک یا دو زبان خارجی را بیش از پیش ایجاد نموده است. متدهای آموزشی یکی از عناصر اصلی در یاددهی / یادگیری یک زبان خارجی محسوب می گردند. متد آموزشی زبان فرانسه Reflets که خود را در طبقه بندی متدهای متأثر از رویکرد ارتباطی می داند برای بزرگسالان تدوین یافته و دارای ویژگی های خاصی است که در محور تحقیق می باشند تا نقاط قوت و اجتناباً ضعف آن به دقت مورد بررسی و مطالعه قرار گیرند.

در این مقاله به منظور شناخت دقیق تر از چگونگی ارائه یک متد آموزشی ابتدا اساس و پایه های نگرش ارتباطی را تبیین نموده و سپس با استفاده از روش تحلیلی، ترکیبات اصلی متد را مورد مطالعه قرار داده ایم. این تحلیل که ابتدا به صورت کلی انجام یافته، این فرصت را فراهم آورده است تا به تحلیل عناصر اصلی و جزئی تر از نظر محتوایی و شکلی پرداخته شود.

نتیجه ای که حاصل شده است این است که این متد با ترکیبی از روش های متفاوت از نظر محتوایی و شکلی به روش تلفیقی (éclectisme) متوسل شده است و در عین حال از رویکرد ارتباطی نیز بهره مند می باشد و در این راستا به تمامی مسائل فرهنگی و جامعه شناختی زبان که در رویکرد ارتباطی بر آن ها تأکید شده توجه خاصی معطوف گردیده.

کلید واژه ها: متد آموزشی کتاب Reflets، نگرش ارتباطی، روش تلفیقی

Dr. Rouhollah RAHMATIAN, Université
Tarbiat Modarres
email: r_rahmatian@yahoo.com
Kambiz SETAYESH, Université Imam Sadegh